

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE

NV/92/75

UNISA COLLECTION
SEP 21 1999

The enclosed communication, available in English, Russian and Spanish, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of El Salvador and the Russian Federation to the United Nations.

26 August 1992

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais, en espagnol et en russe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents d'El Salvador et de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation.

26 août 1992

New York, August 24 , 1992

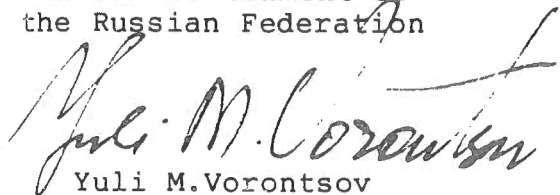
Excellency:

We have the honour to inform you that as from 3 June 1992, diplomatic relations have been established between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of El Salvador.

We, therefore, kindly request Your Excellency to transmit the enclosed Joint communique, which we have signed on behalf of our respective Governments, to all Member States of the United Nations for their information.

Please, accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

For the Government of
the Russian Federation



Yuli M. Vorontsov

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
the Russian Federation
to the United Nations

For the Government of
the Republic of El Salvador



Ricardo G. Castaneda Cornejo

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
El Salvador
to the United Nations

H.E. Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
of the United Nations

New York, N.Y.

СОВМЕСТНОЕ КОММУНИКЕ

об установлении дипломатических отношений
между Российской Федерацией и Республикой
Эль-Сальвадор

Российская Федерация и Республика Эль-Сальвадор,
руководствуясь обоюдным стремлением развивать отношения дружбы
и укреплять сотрудничество между обеими странами, решили
установить дипломатические отношения на уровне посольств
начиная с даты подписания настоящего совместного коммунике.

Обе стороны договорились развивать отношения на основе
уважения принципов международного права, в соответствии с
Уставом ООН и положениями Венской конвенции о дипломатических
отношениях 1961 года.

Стороны уверены, что установление дипломатических
отношений между Российской Федерацией и Республикой Эль-Сальвадор
отвечает взаимным интересам и будет способствовать укреплению
международного сотрудничества и всеобщего мира.

Российская Федерация и Республика Эль-Сальвадор согласились
в качестве первого шага назначить послов по совместительству.

Совершено в Нью-Йорке "3" июня 1992 года в двух
экземплярах на русском и испанском языках, причем оба текста
имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Республику Эль-Сальвадор



Юлий М. ВОРОНЦОВ



Рикардо Г. КАСТАНЕДА-КОРНЕХО

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный Представитель
Российской Федерации при
Организации Объединенных Наций

Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный Представитель
Эль-Сальвадора при
Организации Объединенных Наций

COMUNICADO CONJUNTO

CONCERNIENTE AL ESTABLECIMIENTO DE
RELACIONES DIPLOMATICAS ENTRE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
Y LA FEDERACION RUSA.

LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y LA FEDERACIÓN RUSA, Guiadas por la recíproca aspiración de desarrollar relaciones de amistad y fortalecer la cooperación entre ambos países, han tomado la decisión de establecer relaciones diplomáticas a nivel de embajadores, desde la fecha de suscripción de este comunicado conjunto.

Ambas partes han acordado desarrollar sus relaciones sobre la base del respeto a los principios del derecho internacional y de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, y las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961.

Ambas partes declaran convencidas que el establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República de El Salvador y la Federación Rusa corresponde a los intereses mutuos y contribuirá al fortalecimiento de la cooperación internacional y de la paz universal.

La República de El Salvador y la Federación Rusa han acordado, como primer paso, proceder a la acreditación mutua de Embajadores Concurrentes.

Hecho en Nueva York el 3 de junio de 1992, en dos ejemplares, igualmente válidos, en idiomas Español y Ruso.

Por la República de El Salvador Por la Federación Rusa



Ricardo G. Castaneda Cornejo
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
de El Salvador
ante las Naciones Unidas



Yuri M. Vorontsov
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
Representante Permanente
de La Federación Rusa
ante las Naciones Unidas